

22001A0601(01)

1.6.2001

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 148/80

SPORAZUM

o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo, ki jo zastopa Komisija Evropskih skupnosti in Ministrstvom za energijo Združenih držav Amerike na področju raziskovanja in razvoja energije jedrske fuzije

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO (Euratom), ki jo zastopa Komisija Evropskih skupnosti in MINISTRSTVO ZA ENERGIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE (MZE), (v nadaljevanju skupno imenovana „podpisnici“);

KER Sporazum o sodelovanju na področju miroljubne uporabe jedrske energije, sklenjen med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Združenimi državami Amerike v Bruslju dne 7. novembra 1995 in 29. marca 1996, določa sodelovanje na področju miroljubne uporabe jedrske energije, vključno z nadzorovano jedrsko fuzijo, in zlasti prispevke k multilateralnim projektom;

Z ŽELJO po nadaljevanju dolge zgodovine dragocenega sodelovanja med podpisnicama in po ohranjanju tradicije tesnega in stalnega sodelovanja na področju miroljubne uporabe jedrske energije, ki poteka na področju nadzorovane jedrske fuzije v okviru sporazuma (Sporazum MZE-Euratom), podpisanega v Bruslju 15. decembra 1986; in v multilateralnih okvirih, zlasti ITER; in

Z ŽELJO po nadaljnjem spodbujanju razvoja energije fuzije kot potencialnega, okoljsko sprejemljivega, ekonomsko konkurenčnega in dejansko neomejenega vira energije,

SE SPORAZUMETA O NASLEDNJEM:

Člen I

Cilj

Cilj tega sporazuma je nadaljevati in okrepiti sodelovanje med podpisnicama na področjih, ki jih pokrivajo njihovi programi za magnetno fuzijo, na temeljih enakosti, medsebojne koristi in splošne vzajemnosti, z namenom razvijanja znanstvenega razumevanja in tehnološke zmožnosti, na katerih temelji energetska sistem magnetne fuzije.

Člen II

Področja sodelovanja

Področja sodelovanja v okviru tega sporazuma lahko vključujejo naslednje:

1. tokamaki, vključno z velikimi projekti sedanje generacije in dejavnostmi, ki so povezane s projekti naslednje generacije;
2. tokamakom alternativne naprave;
3. tehnologija energije magnetne fuzije;
4. teorija plazme in uporabna fizika plazme;
5. politike programov in načrti; in
6. druga področja, o katerih se medsebojno sporazumeta v pisni obliki.

Člen III

Oblike sodelovanja

1. Oblike sodelovanja v okviru tega sporazuma lahko vključujejo, a niso omejene, na naslednje dejavnosti:

- (a) izmenjava in zagotavljanje informacij in podatkov o znanstvenih in tehničnih dejavnostih, razvojnih dosežkih, tehniki dela in rezultatih in o politikah programov ter načrtih, vključno z izmenjavo nerazkritih informacij pod pogoji, ki so v skladu z določbami členov VI in VII;
- (b) izmenjava znanstvenikov, inženirjev in drugih izvedencev za dogovorjena obdobja, z namenom, da sodelujejo pri poskusih, analizah, načrtih in drugih raziskovalnih in razvojnih dejavnostih v skladu z določbami člena VIII;
- (c) organizacija seminarjev in drugih srečanj, na katerih razpravljajo in si izmenjujejo informacije o dogovorjenih temah na področjih, ki so naštet v členu II, in ugotavljajo, katere združene dejavnosti bi bilo koristno podvzeti v skladu z določbami člena V;
- (d) izmenjava in zagotavljanje vzorcev, materialov, opreme (instrumentov in komponent) za poskuse, testiranje in vrednotenje v skladu z določbami členov IX in X;
- (e) izvajanje skupnih raziskav, projektov ali poskusov, vključno s skupnim načrtovanjem, konstruiranjem in delovanjem le-teh; in
- (f) ustanove na nivoju podatkovnih povezav; in
- (g) druge posebne oblike sodelovanja, o katerih se medsebojno sporazumeta v pisni obliki.

2. Podpisnici na primeren način usklajujeta svoje dejavnosti v okviru tega sporazuma z drugimi mednarodnimi dejavnostmi, ki so povezane z raziskovalnimi in razvojnimi dejavnostmi na področju fuzije, z namenom preprečevanja podvajanja naporov. Nič v tem sporazumu se ne razlaga na način, ki bi škodoval obstoječim in bodočim dogovorom o sodelovanju med podpisnicama.

Člen IV

Usklajevalni odbor in izvršilni sekretarji

1. Podpisnici ustanovita usklajevalni odbor, ki usklajuje in nadzoruje izvrševanje dejavnosti v okviru tega sporazuma. Usklajevalni odbor sestavlja največ 12 članov, od katerih jih vsaka podpisnica imenuje polovico. Usklajevalni odbor se sestaja vsako leto, izmenoma v Združenih državah in Evropski skupnosti, ali v drugih dogovorjenih terminih in krajih. Vodja delegacije gostiteljice predseduje srečanju.

2. Usklajevalni odbor pregleda potek in načrte za dejavnosti v okviru tega sporazuma, ter predlaga, usklajuje in potrjuje bodoče skupne dejavnosti v okviru obsega tega sporazuma ob upoštevanju tehnološke ustreznosti in stopnje vloženega napora za zagotavljanje splošne obojestranske koristi in vzajemnosti znotraj sporazuma.

3. Vse odločitve usklajevalnega odbora se sprejemajo soglasno. Za sprejemanje teh odločitev ima vsaka delegacija pravico do enega glasu, ki ga odda vodja delegacije.

4. Vsaka od podpisnic imenuje izvršilnega sekretarja, ki deluje v njenem imenu v vseh zadevah, ki se tičejo sodelovanja v okviru tega sporazuma. Izvršilna sekretarja sta odgovorna za tekoče vodenje sodelovanja.

Člen V

Sporazumi o projektih

Kadar se usklajevalni komite dogovori o izvajanju skupne dejavnosti, potrdi sporazum o projektu k temu sporazumu in pod pogoji iz tega sporazuma. Vsak sporazum o projektu vsebuje seznam sodelujočih in podrobne določbe za izvajanje skupne dejavnosti, vključno, a ne omejeno na, tehnični obseg, upravljanje, uporabljene odgovornosti v zvezi z odstranjevanjem radioaktivnosti, izmenjavo nerazkritih informacij, izmenjavo opreme, obravnavo intelektualne lastnine, skupne stroške, delitev stroškov, ustrezno primeru.

Člen VI

Razpoložljivost in razširjanje informacij

1. Skladno z veljavnimi predpisi in določbami tega sporazuma se vsaka od podpisnic in njeni sodelavci obvežejo, da bodo drugi podpisnici in njenim sodelavcem dali neovirano na razpolago vse informacije, ki so potrebne za izvajanje tega sporazuma.

2. Podpisnici bosta podpirali najvišjo možno mero razširjanja informacij, ki jih imata pravico razkriti, katere posedujeta sami ali

pa so jima na voljo in so bile pridobljene ali namenjene za pridobivanje ali izmenjavo v okviru tega sporazuma in podležejo zahtevi po varovanju nerazkritih informacij in zahtevi po zaščiti intelektualne lastnine, ki izhaja iz tega sporazuma.

3. Informacije, ki jih ena podpisnica pošilja drugi podpisnici v okviru tega sporazuma, so točne po najboljši vednosti in vesti podpisnice, ki jih pošilja, vendar pa podpisnica, ki jih pošilja, ne jamči za ustreznost poslanih informacij za posamezen način uporabe s strani podpisnice, ki jih prejema, ali kake tretje osebe. Informacije, ki jih skupno pridobita obe podpisnici, so točne po najboljši vednosti in vesti obeh podpisnic. Nobena od podpisnic ne jamči za točnost skupno pridobljenih informacij ali za njihovo ustreznost za posamezen način uporabe s strani katere koli podpisnice ali katere koli tretje osebe.

Člen VII

Intelektualna lastnina

Zaščita in dodelitev intelektualne lastnine, ki je ustvarjena ali pridobljena med izvajanjem skupnih dejavnosti v okviru tega sporazuma, se ureja z določbami v Prilogi A, ki predstavlja sestavni del tega sporazuma in se uporablja za vse dejavnosti v okviru tega sporazuma.

Člen VIII

Izmenjave in dodeljevanje kadrov

Glede izmenjav ali dodeljevanja kadrov v okviru tega sporazuma se uporabljajo naslednje določbe:

1. vsaka od podpisnic zagotovi, da se za opravljanje nalog pri drugi podpisnici izberejo sposobni kadri, ki imajo potrebno strokovno znanje in sposobnosti za opravljanje načrtovanih dejavnosti v okviru tega sporazuma. O vsaki taki izmenjavi ali dodeljevanju kadrov se podpisnici ali sodelavci vnaprej sporazumno dogovorijo z izmenjavo dopisov, v katerih navedejo ta sporazum in ustrezne določbe o intelektualni lastnini;

2. vsaka od podpisnic je odgovorna za izplačevanje plač, zavarovanja in nadomestil svojim kadrom, ki jih izmenjuje ali dodeljuje;

3. podpisnica ali sodelavec, ki kadre pošilja, plača za svoje kadre, ki jih izmenjuje ali dodeljuje, stroške poti in namestitve v ustanovi gostiteljice, razen če to ni drugače dogovorjeno;

4. podpisnica gostiteljica ali njen sodelavec uredi vse potrebno za primerno namestitev kadrov (in njihovih družin) druge podpisnice, ki se izmenjujejo ali dodeljujejo, na obojestransko sprejemljivi, vzajemni osnovi;

5. podpisnica gostiteljica ali njen sodelavec zagotovi izmenjanim ali dodeljenim kadrom druge podpisnice ali sodelavca vsa potrebno pomoč v zvezi z upravno-administrativnimi formalnostmi (npr. pridobivanje vizumov);
6. vsaka od podpisnic ali njen sodelavec zagotovi, da se izmenjani ali dodeljeni kadri prilagodijo splošnim pravilom dela in varnostnim predpisom, ki veljajo v ustanovi gostiteljice;
7. vsaka od podpisnic ali njen sodelavec lahko na svoje stroške opazuje dejavnosti testiranja in analitičnega dela druge podpisnice ali sodelavca na področjih, ki so za sodelovanje določena v členu II. Taka opazovanja so možna v času krajših obiskov ali z dodelitvijo kadrov ob predhodni pridobitvi soglasja s strani podpisnice gostiteljice ali sodelavca za vsako priložnost posebej.

Člen IX

Izmenjava opreme, vzorcev, itd.

Obe podpisnici soglašata, da se v primeru izmenjave, posojanja ali dobave opreme, instrumentov, vzorcev, materialov ali potrebnih nadomestnih delov (v nadaljevanju „oprema, itd.“) ene podpisnice drugi, uporabljajo naslednje določbe, ki urejajo pošiljanje in uporabo opreme, itd.:

1. podpisnica, ki jih pošilja, čim hitreje priskrbi podroben seznam opreme, itd., ki se dobavlja, skupaj z ustreznimi specifikacijami in tehnično in informacijsko dokumentacijo;
2. oprema, itd., ki jo dobavlja podpisnica, ki pošilja, ostane v njeni lasti in se vrne podpisnici, ki jo pošilja, na dan, ki ga določi usklajevalni odbor, če to ni drugače dogovorjeno s sporazumom o projektu iz člena V;
3. oprema, itd. se začne uporabljati v ustanovi gostiteljice samo na podlagi medsebojnega dogovora med podpisnicama;
4. podpisnica, ki prejema, poskrbi za potrebne prostore za opremo, itd. in poskrbi za električno energijo, vodo, plin, itd., v skladu s tehničnimi zahtevami, o katerih se medsebojno dogovorijo.

V Bruslju, štirinajstega maja, leta dva tisoč ena, v dveh izvodih, v danščini, nizozemščini, angleščini, finščini, francoščini, nemščini, grščini, italijanščini, portugalsščini, španščini in švedščini, vsako besedilo je enako verodostojno.

Za Ministrstvo za
energijo v imenu Vlade
Združenih držav Amerike

Spencer ABRAHAM

Člen X

Splošne določbe

1. Vsaka podpisnica opravlja dejavnosti v okviru tega sporazuma pod pogoji, ki jih določajo veljavni zakoni in predpisi, in priskrbi sredstva v skladu z razpoložljivostjo izdvojenih sredstev.
2. Če se podpisnici v pisni obliki v okviru usklajevalnega odbora ne dogovorita drugače, nosi vse stroške, ki nastanejo v okviru tega sporazuma, tista podpisnica, ki je odgovorna za njihov nastanek.
3. Vsa vprašanja glede razlage ali izvajanja v zvezi s tem sporazumom, ki se pojavijo v času njegove veljavnosti, se rešujejo sporazumno.
4. Ta sporazum se uporablja, kolikor zadeva Euratom, na ozemljih, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Euratoma, in na ozemljih držav, ki sodelujejo v Euratomovem programu za fuzijo kot polnopravno pridružene države nečlanice.

Člen XI

Trajanje, spremembe in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega podpisa in ostane v veljavi pet let. Če ena od podpisnic ne obvesti druge podpisnice v pisni obliki o svoji nameri po odpovedi tega sporazuma vsaj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti, se ta sporazum avtomatično podaljša za nadaljnjih pet let.
2. Ta sporazum se lahko dopolni s pisnim sporazumom obeh podpisnic.
3. Vsa skupna prizadevanja in poskusi, ki ob prenehanju veljavnosti ali odpovedi tega sporazuma še niso dokončani, se lahko do dokončanja opravljajo naprej pod pogoji iz tega sporazuma.
4. Ta sporazum ali kateri koli sporazum o posameznem projektu, sklenjen v okviru tega sporazuma, se lahko po presoji katere koli podpisnice kadar koli odpove s šestmesečnim vnaprejšnjim obvestilom s strani podpisnice, ki želi sporazum ali sporazum o posameznem projektu odpovedati. Taka odpoved nima vpliva na pravice, ki so za podpisnici izhajale iz tega sporazuma ali sporazuma o posameznem projektu do dneva njegove odpovedi.

Za Evropsko
skupnost za atomsko energijo, ki
jo zastopa Komisija Evropskih skupnosti

Philippe BUSQUIN

PRILOGA A

PRAVICE NA INTELKTUALNI LASTNINI

Pravice na intelektualni lastnini, ki je ustvarjena ali pridobljena v okviru tega sporazuma, se dodelijo takole:

I. Uporaba

Ta priloga se za vse dejavnosti sodelovanja uporablja v skladu s tem sporazumom, razen če to ni drugače dogovorjeno.

II. Lastništvo, dodelitev in uresničevanje pravic

- A. Za namene tega sporazuma ima „intelektualna lastnina“ pomen, kot je opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, sprejeta v Stockholmu dne 14. julija 1967.
- B. Ta priloga obravnava razdelitev pravic, udeležbo na njih in avtorske honorarje med podpisnicama in sodelavci. Vsaka od podpisnic zagotovi, da lahko druga podpisnica pridobi pravice do intelektualne lastnine, ki se ji dodelijo v skladu s to prilogo. Ta priloga sicer ne spreminja ali posega v veljavnost razdelitve med podpisnico in njenimi državljani, ki se določi v skladu z zakoni in običaji podpisnice.
- C. Odpoved ali iztek tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti iz te priloge.
- D. 1. V primeru dejavnosti, ki jih podpisnici izvajata v sodelovanju, se intelektualna lastnina, ki izhaja iz skupnega raziskovanja, t.j. raziskovanja, ki ga podpirata obe podpisnici, obravnava v sklopu načrta za upravljanje tehnologije (NUT) in v skladu s naslednjimi načeli:
- (a) podpisnici druga drugo v razumnem roku obvestita o vseh pravicah do intelektualne lastnine, ki izhajajo iz tega sporazuma (ali iz ustreznih izvedbenih sporazumov);
 - (b) če to ni drugače dogovorjeno, lahko pravice in udeležbo na intelektualni lastnini, ki je ustvarjena v času skupnega raziskovanja, koristita obe podpisnici brez ozemeljskih omejitev;
 - (c) vsaka od podpisnic pravočasno poskrbi za varstvo intelektualne lastnine, do katere je pridobila pravice in udeležbo v okviru NUT;
 - (d) vsaka od podpisnic ima neizključno, nepreklicno, brezplačno licenco za uporabo vse intelektualne lastnine, ki izhaja iz tega sporazuma, samo za namene raziskovanja in razvoja;
 - (e) gostujoči raziskovalci pridobijo pravice nad intelektualno lastnino in do deleža od licenčnine, ki jo zaslužijo ustanove gostiteljice s prodajo licenčnih pravic take intelektualne lastnine, pod pogoji politik ustanov gostiteljice.
2. V vseh drugih primerih in v obsegu, ki ga določajo njeni zakoni in predpisi, vsaka od podpisnic od svojih sodelavcev zahteva, da sklenejo posebne sporazume glede izvajanja skupnih raziskav in zadevnih pravic ter obveznosti sodelavcev. Glede intelektualne lastnine bo tak sporazum med drugimi običajno obravnaval lastništvo, varstvo, pravice do uporabe v raziskovalne in razvojne namene, izkoriščanje in razširjanje, vključno z dogovori za skupno publikacijo, pravicami in obveznostmi gostujočih raziskovalcev in postopke za reševanje sporov.
- E. Ob vzdrževanju pogojev za konkurenčnost na področjih iz tega sporazuma si obe podpisnici prizadevata, da se pravice, ki so pridobljene v skladu s tem sporazumom in ureditvijo znotraj njega, izvajajo na način, s katerim se spodbuja zlasti (i) uporaba ustvarjenih ali drugače pridobljenih informacij v okviru tega sporazuma in njihovo razširjanje v mejah skladnosti s pogoji iz tega sporazuma, z določbami iz Oddelka IV in z vsemi predpisi, ki so v veljavi v domačem pravu podpisnic in urejajo ravnanje z občutljivimi ali nerazkritimi informacijami na jedrskem področju, in (ii) sprejemanje in izvajanje mednarodnih standardov.

III. Avtorska dela

V skladu s pogoji tega sporazuma se avtorska dela v lasti podpisnic ali njunih sodelavcev obravnavajo skladno s Sporazumom o trgovinski vidiki intelektualne lastnine, ki ga ureja Svetovna trgovinska organizacija.

IV. Znanstvena knjižna dela

Skladno z ravnanjem, ki je zagotovljeno za nerazkrite informacije v Oddelku V, se uporabljajo naslednji postopki:

- (A) vsaka od podpisnic je v vseh državah upravičena do neizključne, nepreklicne, brezplačne licence za prevajanje, kopiranje in javno distribucijo informacij, ki so objavljene v znanstvenih in tehničnih revijah, člankih, poročilih, knjigah ali drugih medijih in neposredno izhajajo iz skupnega raziskovanja podpisnic ali v njunem imenu v skladu s tem sporazumom;
- (B) vse javno razdeljeni izvodi avtorskega dela, ki se pripravijo v skladu s to določbo, so opremljeni z imenom avtorjev dela, razen če avtor sam tega izrecno ne zavrne. Prav tako mora biti na njih jasno vidno potrdilo o podpori obeh podpisnic.

V. Nerazkrite informacije

A. Dokumentarne nerazkrite informacije

1. Vsaka podpisnica in njeni sodelavci kar se da hitro določijo katere informacije iz tega sporazuma ne želijo razkriti, pri čemer se med drugim upoštevajo naslednji kriteriji:
 - informacije so skrivne v takem smislu, da kot celota ali deli informacije v določeni obliki ali sestavi niso splošno znane ali na enostaven način dostopne z zakonitimi sredstvi,
 - informacije imajo dejansko ali potencialno tržno vrednost zaradi svoje tajnosti; in
 - informacije so s strani zakonitega upravičenca podvržene okoliščinam ustreznim ukrepom za ohranitev njihove tajnosti.

Podpisnici ali njihovi sodelavci se lahko v določenih primerih sporazumejo, če to ni drugače določeno, da se nobene informacije, ki se pridobivajo, izmenjujejo ali ustvarjajo v času skupnih raziskav v okviru tega sporazuma, ne razkrivajo, niti v celoti in niti po delih.

2. Vsaka podpisnica ali njen sodelavec zagotovi, da druga podpisnica, ki jih prejema, ali sodelavec nerazkrite informacije iz tega sporazuma in njihovo zaupno naravo takoj prepozna kot take, kar lahko stori z ustreznim označevanjem ali omejitvenim napisom. To se uporablja tudi za vsako kopijo omenjenih informacij, v celoti ali po delih.

Podpisnica ali njen sodelavec, ki nerazkrite informacije prejema v okviru takega sporazuma, upošteva njihovo zaupno naravo. Te omejitve avtomatično prenehajo, ko lastnik svoje informacije razkrije brez omejitev.

3. Nerazkrite informacije, ki se posredujejo v okviru tega sporazuma, prejemnica ali njen sodelavec lahko razširja osebam, ki so zaposlene pri tej podpisnici ali sodelavcu, vključno s pogodbeniki in drugimi zadevnimi oddelki te podpisnice, ki so pooblašteni za posebne namene tekočega skupnega raziskovanja, pod pogojem, da se vsaka na tak način razširjena nerazkrita informacija zaščiti v skladu z zakoni in predpisi vsake od podpisnic in je zlahka prepoznavna kot taka, kakor je določeno zgoraj.

B. Ne-dokumentarne nerazkrite informacije

Ne-dokumentarne nerazkrite ali druge zaupne ali tajne informacije, ki se pridobivajo na seminarjih in drugih srečanjih v okviru tega sporazuma, ali informacije, ki izhajajo iz zaposlovanja osebja, uporabe naprav ali skupnih projektov, se s strani podpisnic ali njenih sodelavcev obravnavajo v skladu z načeli, ki so določeni za dokumentarne informacije v tem sporazumu, vendar pod pogojem, da je bil prejemnik takih nerazkritih ali drugih tajnih ali zaupnih informacij v pisni obliki seznanjen z zaupnim značajem posredovanih informacij takoj ob njihovem posredovanju.

C. Nadzor

Vsaka od podpisnic se potrudi zagotoviti, da so nerazkrite informacije, ki jih prejme v okviru tega sporazuma, pod nadzorom, kakršen je določen tukaj. Če se en od podpisnic zave, da je, ali se upravičeno lahko pričakuje, da bo, nemogoče zadostiti določbi o ne-razširjanju iz odstavkov A in B zgoraj, o tem takoj obvesti drugo podpisnico. Podpisnici se nato posvetujeta in določita ustrezen potek nadaljnjih dejanj.

VI. Reševanje sporov in nove vrste intelektualne lastnine ter nepredvidena intelektualna lastnina

- A. Spori med podpisnicama glede intelektualne lastnine se rešujejo v skladu s členom 12 Sporazuma o sodelovanju na področju miroljubne uporabe jedrske energije med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Združenimi državami Amerike.
 - B. V primeru, da ena od podpisnic ali njen sodelavec sklepa, da lahko iz skupnih dejavnosti v okviru tega sporazuma nastane nova vrsta intelektualne lastnine, ki ni zajeta v NUT ali sporazum med podpisnicama, ali če pride do drugih nepredvidljivih težav, podpisnici takoj začneta z razgovori na temo, kako zagotoviti primerno zaščito, izkoriščanje in razširjanje zadevne intelektualne lastnine na njenem državnem ozemlju.
-